

Cat Cartoons: Episode 117: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ฝรั่ง

pôo ban-yaai: dton · fà-ràng

Narrator: Episode – ‘Fa-rang’.

วิเชียรมาศ: แก้วแต้ม ปีนขึ้นไปทำอะไรอยู่บนต้นไม้ นั่น ระวังน้ำ(นะ) เดี่ยวจะตกลงมาหรอก
wí-chian mâat: gâo dtâem · bpeen kêun bpai tam à-rai yòo bon dtôn mái
nân · rá-wang náa (ná) dǐeow jà dtòk longmaa ròk

Wi-chian maat: Kao Taem! Why have you climbed up the tree? Be careful! Or you're going to fall!

แก้วแต้ม: ชั่น(ฉั่น)ปีนขึ้นมาเก็บฝรั่งชั่นก เห็นมัยล่า(ไหมละ) นี่ไง ผลเนี้ยะ(นี่อะ)แก่กินได้แล้ว
gâo dtâem: chán (chǎn) bpeen kêun maa gèp fà-ràng kêe nók · hěn mái lâa
(mǎi lâ) nêe ngai · pǎn nía (nêe à) gâe gin dâi láew

Kao Taem: I've climbed up here to pick some ‘Fa-rang kee nok’-s. See? Here it is! These are ripe enough to eat.

สีสวาด: เธอกินเป็นด้วยหลอ(หรือ)

sèet-wâat: ter gin bpen dúay lǎo (rǎu)

Si Sawat: You partake of it too, huh?

แก้วแต้ม: ชั่น(ฉั่น)จะเก็บไปให้พี่แก่งพี่ก้อยตังหาก(ต่างหาก)

gâo dtâem: chán (chǎn) jà gèp bpai hâi pêe gǎyng pêe gôî dtang hàak
(dtàang hàak)

Kao Taem: On the contrary, I'm picking them for Pee Geng and Pee Goi.

วิเชียรมาต: ไหนๆ ฝรั่งเศสหันหน้าตาเป็นยังไง(อย่างไร)นะ

wí-chian mâat: nǎi nǎi fà-ràng kêe nók hor nâa dtaa bpen yang ngai (yàng rai) nâ

Wi-chian maat: Let's see! What does a 'Fa-rang kee nok' look like?

สีสวาด: ฝรั่งเศสเป็นผลไม้ไทย มีสีสีแดง ผลเล็กๆ กินได้ทั้งผลเลยแหละ

sèet-wâat: fà-ràng kêe nók bpen pǎn-lá-mái tai · mee sâi sǎe daeng · pǎn lék lék gin dâi táng pǎn loie là

Si Sawat: A 'Fa-rang kee nok' is a Thai fruit. Its flesh is red. It's a small fruit and it can be eaten whole.

เก้าแต้ม: มีมีที่อยู่บ้านโน้น เธอบอกว่าเธอเป็นฝรั่ง งั้นก็เอามากินเสี๊ยะ(เสียว)ดีมัย(ไหม) เฮะๆๆ (เสียวหัวเราะ)

gâo dtâem: mee mée tée yòo bâan nóhn · ter bòk wâa ter bpen fà-ràng · ngán gôr ao maa gin sia yá (sǎa) dee mái (mǎi) hǔa hǔa (sǎng hǔa rór)

Kao Taem: You know Mimi, who lives in that house over there?! She said that she's 'Fa-rang'. So she should just let us eat her, heh heh!

สีสวาด: มันคนละอย่างกัน มีมี เธอเป็นแมวจากต่างประเทศ เธอจึงเป็นแมวฝรั่ง เห็น มัย(ไหม)ล่ะจุมุกโต่งขนฟูเชียว อย่าไปกินเข้าเชียวนะ มันไม่ใช่ผลไม้

sèet-wâat: man-kon-lá-yàng-gan mee-mée · ter bpen maew jàak dtàng bprà-tâyt · ter jeung bpen maew fà-ràng · hǎn mái (mǎi) lâ jà-mòok dòhng kǎn foo chieow · yàa bpai gin kâo chieow ná · man mâi châi pǎn-lá-mái

Si Sawat: We're talking about two completely different things. Mimi is a cat from a foreign country. So she's a 'Maew fa-rang'. See the sharp nose and furry coat?! Do not think of eating her, OK?! She's not a fruit!

ผู้บรรยาย: ฝรั่งเศส มีความหมาย เช่น ฝรั่งเศสหมายถึงผลไม้ เช่น ฝรั่งเศส ฝรั่งเศสเวียดนาม ฝรั่งเศสหัน ฝรั่งเศสหมายถึงคนทีมาจากต่างประเทศ เรียกว่า คนฝรั่ง ฝรั่งเศสที่มีความหมายของของ บางอย่างทีมาจากต่างประเทศ แมวฝรั่ง มันฝรั่ง ขนมหฝรั่ง

pôo ban-yaai: fà-ràng mee-lǎai-kwaam-mǎai · châyn · fà-ràng tée mǎai tǔng pǎn-lá-mái · châyn · fà-ràng tai · fà-ràng-wia-dà-naam fà-ràng-kêe-nók · fà-ràng tée mǎai tǔng kon tée maa jàak dtàng bprà-tâyt · riak wâa

· kon fà-ràng · fà-ràng tée mee kwaam mǎai kǒng kǒng baang yàng tée
maa jàak dtàng bprà-tây · maew fà-ràng · man fà-ràng · kà-nǒm fà-ràng
Narrator: 'Fa-rang' has more than one meaning: 'Fa-rang' can mean '(a) fruit
(guava)', for example a Thai guava, Vietnamese guava or a 'Fa-rang kee
nok'. A 'Fa-rang', meaning '(a) person who comes from a foreign country' is
called a 'Fa-rang' (person). 'Fa-rang' can also mean something that comes
from a foreign country: 'Maew fa-rang', 'Man fa-rang' and 'Ka-nom fa-rang'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่จะครบจบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: rǒo rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Fa-rang kee nok' (ฝรั่งขึ้นก) (literally means 'bird droppings guava') refers to
an early species of Thai guava, see [https://www.bangkokpost.com/
learning/learning-news/439400/guava-foreign-but-not-forbidden](https://www.bangkokpost.com/learning/learning-news/439400/guava-foreign-but-not-forbidden).

The RID definition of 'Fa-rang' (ฝรั่ง) refers to 'white skinned foreigners', i.e.
Caucasian.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations
via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and
enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at
Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-117-learn-and-love-the-thai-language/>